

国家级精品课程“俄语翻译”教材
高等学校俄语专业教材

第2版

实用俄汉汉俄 翻译教程 (上册)

*Практическое пособие
по переводу*

主 编：丛亚平
编著者：丛亚平 李 可
李建刚 袁 新
皮 野

外语教学与研究出版社

国家级精品课程“俄语翻译”教材
高等学校俄语专业教材

第2版

实用俄汉汉俄 翻译教程 (上册)

*Практическое пособие
по переводу*

主 编：丛亚平
编著者：丛亚平 李 可 李建刚
袁 新 皮 野

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

实用俄汉汉俄翻译教程. 上册 / 丛亚平主编; 丛亚平等编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 11

ISBN 978-7-5135-0293-1

I. ①实… II. ①丛… III. ①俄语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 211455 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

刮开封底刮刮卡, 获得网站积分充值验证码, 即可到网站注册、充值。

出版人: 于春迟

责任编辑: 米淑惠

封面设计: 赵欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京京师印务有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 16.5 参考译文 3.5

版次: 2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-0293-1

定价: 39.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819185 电子邮箱: yangzl@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 202930001

教育部人文社会科学研究项目基金资助

项目批准号: 09YJA740073

第2版前言

《实用俄汉汉俄翻译教程》为高等院校俄语专业翻译课程教材,也可作为俄语专科班及培训班的翻译教材,适用于广大从事外事、经贸、导游等工作的俄语翻译工作者。

本教程是在张永全教授1994年主编的《实用俄汉汉俄翻译》的基础上修订编写的。教程保留了原教材的基本框架,但对原有部分的内容作了很大改动,重新编排了语体材料,更新了过时的语料,增添了指导性的翻译技巧部分,使教程更突出时代性、先进性、科学性和实用性。

《实用俄汉汉俄翻译教程》以社会多元化需求为基点,以教学和使用者的实际需要为本,立足于教与学、学与用的有效性。教程以中俄交往中常用的各种应用语体材料为主,兼收其他语体。教程凸显翻译实践性,把翻译的基本理论贯穿在概论、各语体部分的概述和翻译技巧中,尽量采用与翻译实践联系较密切的新见解,以理论指导实践,以实践提升理论。

教程分上下两册。上册为俄译汉部分,下册为汉译俄部分。教程语料从实用出发,语体分为应用语体(包括广告语体)、新闻政论语体、科学语体、文艺语体和口语语体。

上册按语体分成35个专题单元。每个专题单元包括分析译例、译法提示、翻译技巧和翻译练习四个部分。分析译例部分以成段成篇的实际译例讲解为主要内容,供学生在教师指导下进行对比和讨论用,引用的译例基本上保持了原貌,部分作了技术性 or 适应性的改动,个别的有删节,有些译文收入数种,以利于深入分析。译法提示部分针对单元篇章中所涉及到的某些翻译问题,讲述必要的翻译知识和技巧,并作简明扼要的译法点评,供分析译例和做翻译练习时参考。翻译技巧部分融翻译理论与翻译实践为一体,专门对翻译中常见的难点进行概述和讲解,让学生对俄汉、汉俄翻译的难点和特点有较全面的了解,以便更好地掌握翻译的方法。翻译练习部分旨在训练和检验学生的实际翻译水平,可按需求选用若干句段和篇章,有针对性地进行操练。与此同时,为了提高学生的口语翻译技能,也可选译一些较容易的语料作为课堂口头练习的材料,从而弥补无口译练习的缺陷。

同时,为了帮助使用者更好地学习、掌握和实践翻译知识技能,在教程后附有2个附录,即俄汉译音表、参考译文。

在编写过程中,我们参阅和部分使用了《中国俄语教学》、《俄语学习》杂志的材料和网络资料,并得到俄罗斯外教 Наталья Александровна Шишакowa 的大力帮助和外语教学与研究出版社的支持,在此一并表示衷心的感谢。

《实用俄汉汉俄翻译教程》为国家级精品课程“俄语翻译”教材,以及教育部人文社科项目“高校俄语专业翻译教学改革与研究”研究成果。

书中难免有不妥之处,敬请同行和读者批评指正。

编著者
2010年10月

前言

本书供高等院校俄语专业翻译课使用,可供俄语专科班及培训班选用,也可供从事外事、经贸、导游等工作的俄语翻译工作者参考。

本书系山东大学教学研究课题立项成果,所用材料是在近年来边改革边实践的过程中积累起来的,大部分试用过两遍或三遍。

本书突出了中俄交往中常用的各种实用语体材料的翻译,以成段成篇的实际译例为主要框架,配有简明扼要的译法提示,讲述必要的翻译知识和技巧,把翻译的基本理论集中在概论、概言及各语体部分的概述中,尽量采用与翻译实践联系较密切的新见解,力求使教学内容接近学生未来工作的实际。

全书分上下两编。上编为俄译汉部分,下编为汉译俄部分。所叙述的知识和技巧,如有重复,在下编中从简或从略。为便于教学,每编按语体分成专题单元。每一单元包括分析译例、译法提示和翻译练习三个部分。分析译例部分,是供学生在教师指导下进行对比和讨论用的,引用的译例基本上保持了原貌,部分作了些技术性 or 适应性的改动,个别的有删节;译文尽可能收入数种,以利于深入分析。译法提示部分,是就单元中某一两个翻译问题作些简明的介绍,供分析译例和翻译练习时参考。翻译练习部分中,有数篇时,可选较容易些的作为课堂口头练习,篇幅较长的,可选译一些段落。附录中列一些难度较大的练习的参考译文。本书其余翻译练习均有参考译文,需要者请与山东大学外语学院俄语系联系。

上编中各种实用语体材料的翻译,由丛亚平编写;上编中科学语体材料的翻译、论说语体材料的翻译及艺术语体材料的翻译,由张月明编写;概论、概言和各语体部分的概述及下编,由张永全编写。

在编写过程中,我们参阅了多种中俄书刊和资料,得到了不少同行的鼓励和支持,在此谨表示衷心的感谢。

编写这一实用教材是一种尝试,我们期望同行和读者批评指正。

编者

1994年2月于山东大学

概论

翻译是使用不同语言的人们互相沟通的纽带和桥梁,是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而又完整地重新表达出来的语言活动。翻译是一种再创造性的言语活动,是一门在对比语言的基础上描述转换方法的学科。

翻译这个两种言语的转化过程,是一种由表层到修辞层,进而到深层的复杂思维过程。在转化过程中,要通过词汇、语法、修辞、逻辑思维、文化背景等方面的对比,选择相应层次的表达手段。翻译过程可分为理解和表达这两个相互交织的阶段,理解是表达的前提,表达又是理解的进一步深化。

翻译的手法有直译和意译之分,好的译文常是这二者的恰当综合运用。翻译不是复制,译出来的东西能达到与原文近似等值或酷似等值,就是成功的译文。译文质量的尺度可用“信、达、雅”衡量,这三者是辩证的统一体。“信”是指正确地表达原作的思想内容,“达”是指运用正确、通顺的译文语言,“雅”是指熟练地运用译文语言充分表达原作的风格、神韵。翻译的材料不同,要求也会有所不同;翻译的材料用途不同,要求也会有所不同。因此,不同的翻译活动可以有不同的具体要求。

翻译活动可按要求不同分为笔译与口译、全译与节译、交际翻译与同声传译等。本书内容是针对笔译、全译和交际翻译而言的。选入的材料按体裁和题材分为:应用语体材料的翻译、新闻政论语体材料的翻译、科学语体材料的翻译、文艺语体和口语语体材料的翻译。

笔译的具体步骤通常包括准备、初译、初校、定稿等程序。准备是指粗通全文,查阅有关资料,浏览内容相近的书刊等。初译是指逐词逐句逐段精读原文,弄清各种关系,在此基础上按段逐句翻译完成初稿。初校是指对照原文,检查有无漏译、误译,有无文理不通的词句,是否保持了原文的风格等。定稿是指再对照原文通读,做最后的修改和润饰工作。

俄语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系。这两种不同语系的语言虽有共同之处,但差异极大。从翻译的角度来看,着眼点就在差异上,差异愈多,难度就愈大。将俄语传达的信息转换为汉语时,既要弄清俄语那纷繁的词形变化、特有的语法现象(形动词短语、副动词短语、前置词词组等)、多种多样的句型句序、复杂的长难句,又要从各个方面和层次挖掘其在不同语境中的具体涵义,才能选择与其层次相应的处理方法,用规范的汉语表达出来。

汉译俄和俄译汉在翻译基本原则上是相同的,但在具体译法和熟巧的训练上却是差异很大的,需要编排单独的实践体系来进行讲解和训练。汉译俄时,遇到的难点既有理解方面的,也有表达方面的。对于初学者来说,更多的难点是在表达上。主要的原因是对俄语特有语言现象和各种灵活用法了解太少。这只能在学习过程和翻译实践中不断积累,才能逐步提高。

翻译方法是翻译理论知识的具体体现,但不是到处可以套用的现成公式,而是为学习翻译者进行再创作时提供打开思路的途径。翻译的具体方法千变万化,可粗略地归纳为近似、引申和升华这三大类。近似译法是翻译活动中使用最广的一大类方法,因为与原文相比,一般地说来,译出的东西多是一种近似值的产物,这类译法主要用于各种词汇现象和语法形式的转化上。其次是引申译法,这是指在具体上下文中,根据不同语境用变换角度、说法等来进行表达,主要用于修辞润色方面。第三类是升华译法,这是指深层感应原文字里行间的言外之意,灵活而又不离其意地传达出原文的字神和句气,以求神似。这三类译法如运用得当,就可能再创造出堪与原文相媲美的译作来。

翻译能力只有在丰富的翻译实践中才能获得。翻译的理论知识和方法起指导作用,只有在上下文中才能灵活运用,具体掌握。所以,学习翻译需要尽可能多地进行实践,而翻译教材应尽可能多地提供成段成篇的译例,供学习者分析借鉴。

分析译例

1. 俄译汉

Самое дорогое у человека – это жизнь. Она дается ему один раз, и прожить ее надо так, чтобы не было мучительно больно за бесцельно прожитые годы, чтобы не жег позор за подленькое и мелочное прошлое и чтобы, умирая, смог сказать: вся жизнь и все силы были отданы самому прекрасному в мире – борьбе за освобождение человечества. И надо спешить жить. Ведь

*нелепая болезнь или
какая-либо трагическая
случайность могут
прервать ее.*

(一)

人最宝贵的是生命。生命每个人只有一次。人的一生应当这样度过:当回忆往事的时候,他不会因为虚度年华而悔恨,也不会因为碌碌无为而羞愧;在临死的时候,他能够说:“我的整个生命和全部精力都已经献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而斗争。”人还应当赶紧地、充分地生活。因为意外的疾病或悲惨的事故随时都可以突然结束他的生命。(梅益译,1995年10月)

(二)

人最宝贵的是生命,生命属于人只有一次。人的一生应当这样度过:当他回首往事的时候,不会因为碌碌无为、虚度年华而悔恨,也不会因为为人卑劣、生活庸俗而愧疚。这样,在临终的时候,他就能说:“我已把自己整个的生命和全部的精力献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而奋斗。”应当赶紧生活,因为一场突如其来的疾病,一个意外的悲惨事件,随时都有可能中断生命。”(曹绶西 王志棣译,1996年10月)

两种译文都较好地传达了原文的思想内容。选择的层次适当,没有机械复制的痕迹,达到了翻译的标准。比较一下译文1和译文2的处理,译文2似更接近对人生哲理的表达。

2. 汉译俄

首先,让我代表我们厂的全体职工,对为我国建设事业作出卓越贡献的各国朋友、先生、女士们表示衷心的感谢,对朋友们到我们厂来视察我们的工作,表示热烈的欢迎。你们已经观看了我们厂发展情况的录像,也参观了我们的一些车间,对我们的工作有了一些了解。当然,我们的工作还有很大的差距,也希望各位朋友提出意见和建议,以利于我们今后更好地开展工作。

译文1

Разрешите мне прежде всего от имени коллектива нашего завода сердечно поблагодарить всех Вас, дамы, господа и друзья, за большой вклад, который Вы внесли в дело строительства нашей страны. Добро пожаловать, друзья, к нам на завод для проверки нашей работы. Вы уже познакомились с нашей работой, просмотрев видеозапись о развитии производства на нашем заводе и некоторые цехи. Конечно, в нашей работе еще много недостатков, поэтому мы будем очень рады, если Вы выскажете свои пожелания и замечания для того, чтобы наша работа была еще более успешной.

译文2

Прежде всего, хочу от имени всех работников нашего предприятия выразить искреннюю благодарность зарубежным друзьям, дамам и господам, которые вносят заметные вклады в развитие нашей страны. Мы очень рады Вашей инспекции по работе на нашем предприятии. Наши друзья уже ознакомились с работой на предприятии, просмотрев видео-презентацию о развитии предприятия, посетив некоторые цеха. Безусловно, наша работа пока еще далека от совершенства, и мы будем надеяться на Ваши мнения и полезные советы, чтобы дальше продвинуть наше дело.

译文3

Разрешите мне прежде всего от имени коллектива нашего завода сердечно поблагодарить всех Вас, – зарубежных друзей, дам и господ, за большой вклад, который Вы вносите в дело строительства нашей страны. Мы очень рады Вашей инспекции по работе на нашем заводе. Вы уже ознакомились с нашей работой, просмотрев видео-презентацию о развитии завода, посетив некоторые цеха. Безусловно, наша работа пока еще далека от совершенства, и мы будем очень рады Вашим полезным советам и замечаниям, чтобы дальше продвинуть наше дело.

三种译文按照翻译原则,都较好地表达出了文本的原意。但是,在选词用句方面还是存有

不同,译文1中国式俄语现象的痕迹较为明显,翻译质量较为逊色;译文2没有很好地考虑到两种语言的语言表达方式的差异,翻译转换显得过于生硬;译文3较好地运用翻译技巧,忠实、灵活、正确地翻译了原文。

不论是俄译汉还是汉译俄时,产生误译的重要原因,一是两种语言知识,二是文化修养。所以,练习好俄、汉语基本功是提高实际翻译能力的一个重要前提。与此同时,翻译工作者要做个好的“杂家”,除掌握好汉语和外语,还要博览多学,勤奋实干,尽职尽责,才能不辜负中外交流使者这一光荣的称号。

没有不朽的译作,也没有万能的译家。翻译知识不断发展,各种译法不断丰富,翻译中的难点不断变幻,处理的方法成千上万……初学翻译者从何着手呢?只能由浅入深,大体上先俄译汉后汉译俄,从翻译实际工作需要的一般性俄文材料开始,边实践边掌握翻译知识和具体译法,打好做个合格译员的基础。

目录

一、应用语体

1. 表格

2

- 1) 分析译例 ① Анкета участника V международной конференции.....2
 ② Визовая анкета4
 2) 译法提示 一般表格的译法.....6
 3) 翻译技巧 词的搭配6
 4) 翻译练习 ① Регистрационная форма фирмы-участницы выставки «ИТО-2009»7
 ② Таможенная декларация.....8

2. 请柬和邀请信

11

- 1) 分析译例 ① Приглашение (1) 11
 ② Приглашение (2) 11
 ③ Письмо-приглашение 12
 2) 译法提示 请柬和邀请信的译法..... 12
 3) 翻译技巧 词量增减(一): 增词 13
 4) 翻译练习 ① Приглашение 14
 ② Письмо-приглашение 14

3. 书信

15

- 1) 分析译例 ① Письмо-поздравление 15
 ② Письмо-благодарность 16
 ③ Письмо-просьба 17
 2) 译法提示 一般书信的译法..... 18
 3) 翻译技巧 词量增减(二): 减词 19
 4) 翻译练习 ① Письмо-благодарность 19
 ② Письмо-поздравление 20
 ③ Письмо-просьба 20
 ④ Письмо-ответ 21

4. 外贸信函(一)

21

- 1) 分析译例 ① Письмо-приглашение 21
 ② Письмо-сообщение 22

	③ Письмо-предложение	24
2) 译法提示	一般外贸信函的译法(一)	25
3) 翻译技巧	被动结构的翻译	26
4) 翻译练习	① Письмо-просьба	27
	② Письмо-сообщение	27
	③ Ответ на предложение	28
5. 外贸信函(二)		28
1) 分析译例	① Письмо-подтверждение	28
	② Письмо-рекламация	29
	③ Письмо-напоминание	30
2) 译法提示	一般外贸信函的译法(二)	32
3) 翻译技巧	Против 的译法	33
4) 翻译练习	① Письмо-подтверждение	34
	② Письмо-рекламация	35
	③ Письмо-напоминание	36
6. 证件		36
1) 分析译例	① Паспорт	36
	② Виза (в паспорте)	37
	③ Студенческий билет	38
	④ Читательский билет	39
	⑤ Пропуск	40
2) 译法提示	证书的译法	41
3) 翻译技巧	专有名词的翻译	41
4) 翻译练习	① Виза	43
	② Студенческий билет	44
	③ Диплом	45
	④ Пропуск	47
7. 条据		47
1) 分析译例	① Справка	47
	② Доверенность (1)	48
	③ Доверенность (2)	49
	④ Заявление о командировке	50
	⑤ Заявление об отгуле	51
2) 译法提示	条据的译法	52
3) 翻译技巧	前置词的翻译(一)	52
4) 翻译练习	① Справка	53
	② Доверенность (1)	54
	③ Доверенность (2)	54

	④ Заявление о принятии на работу.....	55
	⑤ Заявление об отгуле	55
8.	文告	56
1) 分析译例	① Указ	56
	② Внимание.....	57
	③ Объявление	58
	④ Прогноз погоды.....	58
	⑤ Афиша	59
2) 译法提示	文告的译法.....	60
3) 翻译技巧	前置词的翻译(二)	61
4) 翻译练习	① Распоряжение.....	61
	② Приказ.....	62
	③ Внимание.....	63
	④ Объявление	63
	⑤ Прогноз погоды.....	64
	⑥ Афиша	64
9.	广告(一)	65
1) 分析译例	① Осенняя московская международная ярмарка «Интероптторг».....	65
	② Магазин «Витол»	66
	③ Продажа одежды на вес!.....	67
2) 译法提示	广告的译法(一)	68
3) 翻译技巧	数字的翻译.....	68
4) 翻译练习	① Время – деньги!	69
	② Европейские цены! Европейский сервис! Европейское качество!.....	70
	③ Ночной бар «ARLECCHINO»	71
10.	广告(二)	71
1) 分析译例	① «Брокеринтертрейд л.т.д.»	71
	② Московский экспортно-импортный банк	72
	③ Краткая реклама.....	73
2) 译法提示	广告的译法(二)	74
3) 翻译技巧	缩略语的翻译	75
4) 翻译练习	① Читинский акционерный коммерческий промышленно-строительный банк	76
	② Биржа металлов	77
	③ Краткая реклама.....	78

11. 启事(一)	78
1) 分析译例	① Брачное объявление..... 78
	② Объявление о сдаче квартир в наем..... 78
	③ Объявление о снятии квартиры..... 79
	④ Краткие объявления 80
2) 译法提示	启事的译法(一) 80
3) 翻译技巧	转换(一) 81
4) 翻译练习	① Брачное объявление(1) 82
	② Брачное объявление(2) 82
	③ Объявление о сдаче квартир в наем..... 83
	④ Объявление о продаже..... 83
	⑤ Краткие объявления..... 83

12. 启事(二)	84
1) 分析译例	① Объявление набора на обучение..... 84
	② Объявление отбора поставщиков 85
2) 译法提示	启事的译法(二) 87
3) 翻译技巧	转换(二) 87
4) 翻译练习	① Объявление набора на обучение 88
	② Объявление о найме сотрудников..... 89

二、新闻政论语体

1. 新闻	92
1) 分析译例	① Во всем мире отмечается День без табака 92
	② В Москве аварийно сел Як-42 из Краснодара 93
2) 译法提示	新闻的译法..... 94
3) 翻译技巧	定语的词序..... 95
4) 翻译练习	① ЗАО «АвиаМЗкомплект» купило «Бендерский завод» 96
	② Беларусь разместит на Свердловской территории торгово-логистический центр 97
	③ Птицы-подражатели..... 98
2. 短评	98
1) 分析译例	Пропавший «крот» 98
2) 译法提示	短评的译法..... 101
3) 翻译技巧	定语从句的翻译 102
4) 翻译练习	① Комментарий отдела экономики быта..... 103

	② Кто ответит за разбитую машину.....	104
3.	节日	105
1) 分析译例	① С Новым годом!	105
	② Масленица	106
2) 译法提示	节日的译法	108
3) 翻译技巧	民族特有事物词语的翻译	109
4) 翻译练习	① Елка – символ новогоднего праздника	110
	② 9 мая – День победы	111
	③ Зимняя сказка	111
4.	城市	112
1) 分析译例	Санкт-Петербург	112
2) 译法提示	城市介绍的译法	114
3) 翻译技巧	副动词的翻译	114
4) 翻译练习	① Москва	115
	② Новосибирск	116
5.	名胜古迹	117
1) 分析译例	Александровская колонна	117
2) 译法提示	名胜古迹的译法	118
3) 翻译技巧	形动词的翻译	119
4) 翻译练习	① Московский Кремль	120
	② Город Пушкин	121
6.	旅游	122
1) 分析译例	① Курорт Сочи	122
	② «Интурист» предлагает Вам экскурсии (1)	124
2) 译法提示	旅游景点的译法	126
3) 翻译技巧	если 的译法	126
4) 翻译练习	① Маршруты «Интуриста»	127
	② На Волге	128
	③ Курорты Одессы	128
	④ «Интурист» предлагает Вам экскурсии (2)	129
7.	环境保护	130
1) 分析译例	Охрана природы	130
2) 译法提示	环境保护的译法	132
3) 翻译技巧	语气表达的翻译	133
4) 翻译练习	Начать с азоз	134

8. 人物评介	135
1) 分析译例	Евгений Потье 135
2) 译法提示	人物评介的译法 138
3) 翻译技巧	когда 的译法 139
4) 翻译练习	① Вильям Шекспир 140
	② А. С. Пушкин 141

9. 自传与简历	142
1) 分析译例	Автобиография М. Шолохова 142
2) 译法提示	自传与简历的译法 145
3) 翻译技巧	свой 的译法 145
4) 翻译练习	Моя научная биография 146

三、科学语体

1. 历史事件	149
1) 分析译例	① Семилетняя война 149
	② Восстание декабристов 150
2) 译法提示	历史事件的译法 151
3) 翻译技巧	文化背景词的翻译 152
4) 翻译练习	① Возвышение Москвы 153
	② Раскол в русской церкви 153
	③ Россия в Первой мировой войне 154
2. 百科词条	155
1) 分析译例	① «Мосфильм» 155
	② БАМ 156
	③ Амурская область 156
2) 译法提示	百科词条的译法 157
3) 翻译技巧	地理名称的翻译 158
4) 翻译练习	① Байконур 159
	② Метрополитен 160
	③ Владивосток 160
3. 产品简介	160
1) 分析译例	Смазочные масла 160
2) 译法提示	产品简介的译法 162
3) 翻译技巧	科技术语的译法 163
4) 翻译练习	① Пылесос «Домовой» 164
	② Алмазный буровой инструмент 166

4. 说明书		167
1) 分析译例	Воздушная компрессорная установка ВКУ-60/40	167
2) 译法提示	说明书的译法	172
3) 翻译技巧	科技语体词汇的翻译	173
4) 翻译练习	① Электробритва модели «Харьков»	174
	② Руководство по установке и испытанию стопорного клапана	176
5. 著作序言		177
1) 分析译例	От автора «Язык и перевод»	177
2) 译法提示	著作序言的译法	179
3) 翻译技巧	长难句的翻译	179
4) 翻译练习	Учебный курс экономической теории	181
6. 科普		182
1) 分析译例	① Современная техника связи	182
	② Рождение биофизики	183
2) 译法提示	科普文本的译法	184
3) 翻译技巧	数字倍数的的翻译(一): 增加	185
4) 翻译练习	① Выветривание	186
	② СПИД	187
7. 科学技术		188
1) 分析译例	Программная система управления	188
2) 译法提示	科学技术文本的译法	190
3) 翻译技巧	断句	191
4) 翻译练习	ЭВМ-переводчик	193
8. 展览馆介绍		194
1) 分析译例	① Одесский государственный литературный музей	194
	② Историко-краеведческий музей	195
2) 译法提示	展览馆的译法	196
3) 翻译技巧	数字倍数的翻译(二): 减少	197
4) 翻译练习	① Художественный музей	198
	② Археологический музей	199